

## КОНТРАКТ № 4-20-UZEX\_SP

г. Фергана

16.09.2020 г.

ООО «SPACE» (Республика Узбекистан), именуемое в дальнейшем «Продавец», в лице директора Туучибоев А.А., действующего на основании Устава, с одной стороны, и

компания «SWISS CONTROLS WEIBEL», (Швейцарская Конфедерация), именуемая в дальнейшем «Покупатель», в лице директора Вайбел Г.А., с другой стороны, заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

### 1. Предмет контракта.

1.1. Продавец продает, а Покупатель покупает свежие фрукты и овощи урожая 2020, далее именуемый «товар», согласно Приложению №1, которое является неотъемлемой частью настоящего Контракта. Коды товара по ТН ВЭД указаны в Приложении №1. Страна происхождения товара - Республика Узбекистан. Производитель: ООО «SPACE». Товар по данному контракту поставляется в Швейцарскую Конфедерацию.

### 2. Условия поставки

2.1. Продавец поставляет товар на условиях СРТ – склад покупателя согласно INCOTERMS-2010. Распределение обязанностей и расходов сторон по доставке товара, передаче товара Покупателю, выполнение формальностей по вывозу товара и переход риска случайной утраты или повреждения товара от Продавца Покупателю, осуществляется в соответствии с указанными условиями поставки, описанными в INCOTERMS - 2010.

2.2. «Продавец» обеспечивает отправку «Покупателю» вместе с каждым транспортом следующий комплект документов по одному экземпляру:

- оригинал транспортной накладной;
- оригинал счета-фактуры, выписанный грузоотправителем - производителем;
- оригинал сертификата о происхождении товара;
- оригинал ГТД;
- оригинал упаковочного листа;
- оригинал сертификата качества, выписанный производителем (грузоотправителем).

2.3. Производители и грузоотправители товара по настоящему контракту будут указаны в Приложениях к настоящему контракту.

2.4. Грузополучателем товара по настоящему контракту является компания «SWISS CONTROLS WEIBEL», (Швейцарская Конфедерация), Oberzilstrasse 12 | CH – 9016 St. Gallen, Switzerland. T. +41 715 335 562 Mob/ +41 788 244 558 [www.swiss-controls.ch](http://www.swiss-controls.ch) | [info@swiss-controls.ch](mailto:info@swiss-controls.ch)

### 3. Цена и общая сумма контракта.

3.1. Цены являются договорными, установлены в долларах США, действительны только для данного

## CONTRACT No. 4-20-UZEX\_SP

Fergana city

16.09.2020 y.

«SPACE» Ltd, (Republic of Uzbekistan) hereinafter referred as the Seller, represented by the Director Tuuchiboyev A.A., from one part and

company «SWISS CONTROLS WEIBEL», (Switzerland), hereinafter referred to as the "Buyer", represented by Director Weibel Gavkhar, on the other hand, have entered into this Contract as follows:

### 1. Subject of the Contract.

1.1. The seller sells, and the Buyer buys Fresh fruits and vegetables. harvest 2020, as well as fresh condition, hereinafter referred to as "goods", in accordance with Appendix No. 1, which is an integral part of this Contract. Code of the goods according to the commodity nomenclature of foreign economic activity is mentioned in Appendix No. 1. Country of origin – The Republic of Uzbekistan. Manufacturer: «SPACE» Ltd. The goods under this contract are delivered to the Switzerland.

### 2. Terms of Delivery.

2.1. The seller delivers the goods on CPT terms - the buyer warehouse, according to INCOTERMS-2010. The allocation of the duties and expenses of the parties for delivery of the goods, transfer of the goods to the Buyer, fulfillment of formalities on exportation, importation of the goods and transfer of the risk of casual loss or damages of the goods from the Seller to the Buyer, are realized according to the indicated delivery conditions, described in INCOTERMS - 2010.

2.2. The Seller is to provide to the Buyer together with each transport the following set of documents in one copy each:

- original of transport bill;
- original of invoice, issued by the Consignor-Manufacturer;
- original of Certificate of Origin;
- original of Cargo Customs Declaration;
- original of packing list;
- original of the Quality Certificate, issued by the Manufacturer (Consignor).

2.3. Shippers and producers of the goods under the present contract will be listed in the Annexes to this Contract.

2.4. The consignee of goods under this contract is the company «SWISS CONTROLS WEIBEL» (Switzerland), Oberzilstrasse 12 | CH – 9016 St. Gallen, Switzerland. T. +41 715 335 562 Mob/ +41 788 244 558 [www.swiss-controls.ch](http://www.swiss-controls.ch) | [info@swiss-controls.ch](mailto:info@swiss-controls.ch)

### 3. Price and Total Contract Amount

3.1. The prices are contractual and fixed in US Dollars, valid only for this contract and cannot be a precedent for

контракта и не могут служить прецедентом при заключении других контрактов.

3.2. В случае изменения цен на энергоносители или сырье, контрактная цена может быть изменена по взаимному согласованию сторон.

3.3. Общая сумма контракта составляет 7 185, 00 (Семь тысяч сто восемьдесят пять, 00) долларов США.

#### **4. Условия платежа.**

4.1. Оплата за Товар производится на счет Продавца прямым банковским переводом в Долларах США. Предоплат 100 %. Оплата от 3-х лиц допускается.

4.2. Расходы по оплате банковских услуг (комиссионные банка и т.п), связанные с осуществлением банковского перевода несет Покупатель, за исключением указанных далее расходов. Расходы по оплате банковских услуг (комиссионные банка и т.п) в стране продавца несет Продавец.

4.3. По завершению поставок Товаров по настоящему контракту, Стороны производят сверку взаиморасчетов с составлением акта сверок по фактически отгруженным объемам и осуществленным взаиморасчетам. Окончательный взаиморасчет между Сторонами производится на основании акта сверок. В случае возникновения разницы, между стоимостью фактически поставленного Товара и оплатой, разница должна быть переведена в соответствующую сторону в течение 5 банковских дней с даты подписания акта сверки взаиморасчетов.

4.4. Положительная разница в пользу Покупателя может быть зачтена в качества аванса по оплате за следующую партию Товара или возвращена по первому требованию Покупателя.

#### **5. Срок поставки.**

5.1. Поставка Товара будет осуществляться на условиях поставки согласно Инкотермс-2010, указанных в Приложениях к настоящему контракту, являющихся его неотъемлемой частью.

5.2. Продавец обязан отгрузить в адрес Покупателя партию Товара в срок не позднее 10 (пяти) дней после получения оплаты за партию товара.

5.3. Продавец после отгрузки Товара сообщает Покупателю письменно по факсу или по электронной почте о проведенной отгрузке Товара с указанием даты отгрузки, веса нетто, номера авто/авиа или железнодорожной накладной.

5.4. Поставка товара осуществляется авто, ж/д и/или авиатранспортом.

5.5. Продавец с грузом должен направить следующие документы:

- инвойс (счет-фактура), подтвержденный Продавцом;
- грузовая таможенная декларация (ГТД);
- железнодорожная (СМГС), автотранспортная (CMR) или авиа (AIRWAYBILL) накладная;
- сертификат происхождения;
- фитосанитарный сертификат;
- санитарно-эпидемиологическое заключение.

#### **6. Качество и приемка товара.**

concluding the other contracts.

3.2. In case of change in prices for energy carrier or raw materials, the contract price can be changed by mutual agreement of the parties.

3.3. The total amount of the contract is 7,185. 00 (Seven thousand one hundred eighty five, 00) US dollars.

#### **4. Conditions of Payment.**

4.1. Payment for the Goods is made to the Seller's account by direct bank transfer in US Dollars. Prepayment 100%. Payment from 3 persons is allowed.

4.2. Expenses for payment of banking services (bank fees, etc.) related with a bank transfer, the Buyer bears, with the exception of the costs indicated below. The costs of paying for banking services (bank fees, etc.) in the seller's country are borne by the Seller.

4.3. Upon completion of the supply of Goods under this contract, the Parties shall reconcile the settlements with the preparation of the reconciliation report on the actually shipped volumes and settlements made. The final settlement between the Parties is based on the reconciliation report. In the event of a difference between the cost of the actually delivered Goods and payment, the difference must be transferred to the appropriate side within 5 banking days from the date of signing of the reconciliation statement.

4.4. A positive difference in favor of the Buyer can be set off as an advance for payment for the next batch of Goods or returned at the first request of the Buyer.

#### **5. Delivery Time.**

5.1. The delivery of the Goods will be carried out on the terms of delivery in accordance with Incoterms-2010 specified in the Appendices to this contract, which are its integral part.

5.2. The seller is obligated to ship to the Buyer a consignment of goods no later than.

5.3. The seller after the shipment of the goods informs the buyer in writing by fax or by e-mail about the shipment of the Goods, indicating the date of shipment, net weight, number of car / air or railway bill.

5.4. Goods are delivered by car, railway and / or air transport.

5.5. The seller with the goods must forward the following documents:

- Invoice (invoice), confirmed by the Seller;
- cargo customs declaration (TBG);
- railway (SMGS), motor (CMR) or air (AIRWAYBILL) consignment note.
- certificate of origin;
- phytosanitary certificate;
- Sanitary and epidemiological report.

#### **6. Quality and Acceptance of Goods.**

6.1. Качество товара, поставляемого по настоящему контракту, должно соответствовать техническим условиям производителя и стандартам страны Продавца и подтверждаться сертификатом качества или другим соответствующим документом, выданным изготовителем.

6.2. Упаковка, в которой отгружается товар, должна соответствовать установленным стандартам фабричной упаковки и обеспечивать сохранность продукции во время транспортировки.

6.3. До отгрузки товара Покупатель имеет право направить своего представителя для инспектирования по качеству и количеству на складах Производителя/Грузоотправителя.

Результаты инспекции должны подтверждаться соответствующим Актом, подписанным представителями грузоотправителя и Покупателя, и данный товар рекламации по качеству, количеству.

### **7. Форс-мажор.**

7.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение своих обязательств, если неисполнение или ненадлежащее исполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), т.е. чрезвычайных, непредотвратимых и непредвиденных обстоятельств, вызванных природными явлениями (землетрясение, оползни, ураганы, наводнения, засухи и др.) или социально-экономическими обстоятельствами (состояние войны, блокады, аварий на предприятиях, транспортных системах, приведших на длительное время к остановке производства, запреты на импорт и экспорт в государственных интересах, акты органов государственной власти и др.), не зависящими от воли и действий сторон, в связи с которыми они не могут выполнить принятые.

7.2. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по настоящему контракту, обязана в течение 3-х дней известить другую сторону о наступлении и прекращении обстоятельств, препятствующих исполнению обязательств, с последующим предоставлением заключения уполномоченного органа/организации о наступлении форс-мажорных обстоятельств, которое должно быть предоставлено в течение 25-ти рабочих дней со дня уведомления о наступлении обстоятельств форс-мажора. Не уведомление или несвоевременное уведомление лишает сторону права ссылаться на факт наступления обстоятельств форс-мажора.

7.3. Если обстоятельства такого рода продолжаются в течение периода времени, превышающего два месяца, каждая сторона будет иметь право аннулировать настоящий контракт, и ни одна из сторон не будет иметь право на компенсацию за понесенный ущерб от другой стороны. Подтверждением данных обстоятельств является документ, выданный уполномоченной организацией стороны. Форс-мажорные обстоятельства не действуют на товар, уже отгруженный в адрес Покупателя.

### **8. Штрафные санкции.**

6.1. The quality of goods supplied hereunder shall correspond to the manufacturer's technical conditions and standards of the Seller's country and confirmed by the quality certificate or other corresponding documents issued by the producer.

6.2. The product is to be delivered in export packing suitable for the type of the established factory packing standards and is to provide full safety of the equipment during the transportation.

6.3. Prior to shipment of goods, the Buyer has right to send his representative for quality and quantity inspection at the places of warehouses of the consignor).

The results of inspection should be confirmed by the corresponding Act signed by the representatives of consignor and the Buyer or independent expert organization and these goods can not be claimed by quality, quantity, packing and marking

### **7. Force-Majeure.**

7.1. The parties shall be released from their responsibility for partial or complete non-execution of their liabilities under the present Contract should this non-execution be caused on the result of force-majeure circumstances, namely: i.e. extreme, impreventable and unforeseen circumstances caused by the natural phenomena (earthquake, landslips, hurricanes, flooding, droughts, etc.) or social and economic circumstances (belligerency, blockade, breakdowns at the enterprises, transport systems led for a long time lay off, import and export prohibition in behalf of the state, acts of state body authorities, etc.), not depending on the will and actions of the parties for which it becomes impossible to meet obligations taken under the present Contract.

7.2. The party for which it becomes impossible to perform the obligations hereunder shall have to notify the other party within 3 days of the beginning and termination of the above circumstances that prevent from performing the obligations, subject to providing an additional evidence issued by the authorized body/organization of parties on the occurrence of the force majeure circumstances, which shall be presented within 25 working days from the date of notification on beginning of force majeure circumstances. Failure to provide the notice or untimely notice deprives the party of the right to refer to the fact of occurrence of the force-majeure circumstances.

7.3. If these circumstances last longer than two months, then each party will be entitled to cancel this Contract, and in this case neither party shall have the right to demand any compensation of eventual losses from the other party. The certificate issued by the authorized body of the party will be sufficient proof of the above mentioned circumstances. The force majeure circumstances are not applied to the goods that are already shipped to the Buyer's address.

### **8. Penalty sanctions.**

8.1. В случае просрочки оплаты платежа, Покупатель оплачивается пеня в размере 0,2 % от суммы просроченного платежа за каждую начавшуюся неделю просрочки, но не более 5% от всей суммы просроченных платежей.

### 9. Арбитраж.

9.1. Стороны примут все меры к разрешению всех споров и разногласий, возникающих из настоящего контракта или в связи с ним путем переговоров.

9.2. В случае, если стороны не смогут прийти к соглашению, то все споры и разногласия, с исключением подсудности общим судам, подлежат разрешению в Ферганском экономическом суде. Решение суда будет являться окончательным и обязательным для сторон.

### 10. Прочие условия.

10.1. Все приложения к настоящему контракту являются неотъемлемыми его частями.

10.2. Все изменения и дополнения к этому контракту действительны лишь в случае, если они совершены в письменной форме, подписаны сторонами и поставлены на учет в уполномоченных органах Республики Узбекистан.

10.3. Ни одна из сторон не вправе передавать свои права и обязательства по настоящему контракту другой стороне без письменного согласия на это другой стороны.

10.4. Все соглашения, переговоры и переписка между сторонами по вопросам, изложенным в настоящем контракте, имевшие место до подписания контракта, теряют силу с даты подписания настоящего контракта.

10.5. Настоящий контракт вступает в силу после его подписания, постановки на учет в уполномоченных органах Республики Узбекистан, и действует до полного исполнения сторонами своих обязательств и осуществления взаиморасчетов.

10.6. Документы, переданные факсимильной связью, имеют юридическую силу для каждой из сторон.

10.7. Настоящий контракт составлен на русском и английском языках в 2-х экземплярах, по одному экземпляру для каждой из сторон.

### 11. Юридические адреса сторон.

«ПРОДАВЕЦ»:

ООО «SPACE»

Юридический Адрес: Республика Узбекистан, Ферганская область, город Кувасай, ССГ Арсиф, улица Ровот. ИНН: 302 693 600  
Банковские реквизиты: АКБ "Капитал Банк" Ферганский обл. упр., город Фергана, улица Б. Маргилоний 103. МФО 01043  
СВИФТ: KACHUZ22  
UZS: 20 208 000 900 595 199 008  
USD: 20 208 840 100 595 199 007  
E-mail: abdu-1609@mail.ru  
Телефон: +998 93 730-02-70 / +998 94 132-16-82

8.1. In case of delay in payment, the Buyer shall pay a penalty at the rate of 0,2% of the sum of delayed payment for each started week of delay, but not more than 20% of the total amount of overdue payments.

### 9. Arbitration.

9.1. The parties shall take all the possible measures to settle by negotiations any disputes or differences that may arise out of the present Contract or in connection with it.

9.2. If the parties do not come to an agreement all the disputes and differences, without a recourse to courts of law, shall be settled in the Economical Inter-regional Court of Fergana city.

The decision of Fergana city Economical Court shall be final and binding upon both parties.

### 10. Other conditions.

10.1. All appendices to this Contract shall be considered as integral parts.

10.2. All amendments and addenda to this Contract shall not be valid unless they are made in writing, signed by both parties and registered with the authorized bodies of the Republic of Uzbekistan.

10.3. Neither party shall be entitled to assign to the other party its rights and obligations hereunder without the written consent of the other party.

10.4. From the date the Contract is signed all the prior agreements, discussions and correspondence between the parties concerning the subject of the Contract shall become null and void.

10.5. This Contract shall come into force after its registration with the authorized bodies of the Republic of Uzbekistan and remain valid until fulfillment by the parties of all their obligations and effecting of the mutual settlements.

10.6. The documents, sent by fax shall have a legal force for each party.

10.7. The present Contract is drawn up in Russian and English languages in 2 copies, one for each party.

### 11. Legal addresses of the parties.

«SELLER»:

«SPACE» Ltd

Legal Address: Republic of Uzbekistan, Fergana region, Quvasay city, SSG Arsif, Rovot street.  
TIN: 302 693 600  
Bank details: JSCB «Kapital Bank» of the Fergana regional department, Fergana city, street B. Margiloniy 103. MFO 01043  
SWIFT: KACHUZ22  
UZS: 20 208 000 900 595 199 008  
USD: 20 208 840 100 595 199 007  
E-mail: abdu-1609@mail.ru  
Телефон: +998 93 730-02-70 / +998 94 132-16-82



On behalf of the «Seller»  
Tymalov A.A.

«ПОКУПАТЕЛ»

«SWISS CONTROLS WEIBEL»

(Швейцарский Конфедерации), Oberziltstrasse 12 | CH – 9016 St. Gallen, Switzerland.  
Bank details: PostFinance, Konto-Nr: 15-440283-6  
IBAN: CH63 0900 0000 1544 0283 6  
BIC: POFICHBEXXX  
Kontoart: Geschäftskonto CHF  
Kontozeichnung: Swiss Controls Weibel St. Gallen.  
T. +41 715 335 562 Mob: +41 788 244 558  
[www.swiss-controls.ch](http://www.swiss-controls.ch) | [info@swiss-controls.ch](mailto:info@swiss-controls.ch)



On behalf of the «Seller»  
Tymalov A.A.

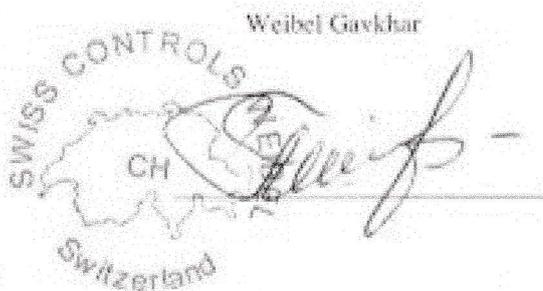
«THE BUYER»

«SWISS CONTROLS WEIBEL»

Switzerland, Oberziltstrasse 12 | CH – 9016 St. Gallen.  
Bank details: PostFinance, Konto-Nr: 15-440283-6  
IBAN: CH63 0900 0000 1544 0283 6  
BIC: POFICHBEXXX  
Kontoart: Geschäftskonto CHF  
Kontozeichnung: Swiss Controls Weibel St. Gallen.  
T. +41 715 335 562 Mob: +41 788 244 558  
[www.swiss-controls.ch](http://www.swiss-controls.ch) | [info@swiss-controls.ch](mailto:info@swiss-controls.ch)



От «Покупателя»  
Gavdhar T.A.



On behalf of the «Buyer»

Weibel Gavdhar

Приложение № 1  
к контракту № 4-20-UZEX\_SP  
от 16.09.2020 г.

Appendix No. 1  
to the Contract No. 4-20-UZEX\_SP  
from 16.09.2020 y.

Наименование товара Item	Марка Mark	Кол-во Quantity (m/tn)	Цена Price (USA dollar / pieces)	Сумма Amount (USD)	Код по ТН ВЭД CN FER Code
Гранат свежий (Fresh pomegranate)	1	1	1 335	1 335	0810907500
Дыни свежие "Бурикала" / (Melons fresh "Bo'rikalla")	1	2	585	1 170	0807190000
Дыни свежие "Гулоби" / (Melons fresh "Gulobi")	1	2	585	1 170	0807190000
Дыни свежие "Кампирчорон" / (Melons fresh "Kampirchoron")	1	2	585	1 170	0807190000
Дыни свежие "Кирема" / (Melons fresh "Qirgma")	1	2	585	1 170	0807190000
Дыни свежие "Қизил гушт" / (Melons fresh "Qizil go'sht")	1	2	585	1 170	0807190000
<b>Total / Итого:</b>		<b>11</b>		<b>7 185</b>	

Итого: 7 185, 00 (Семь тысяч сто восемьдесят пять, 00) долларов США.

Total: 7,185. 00 (Seven thousand one hundred eighty five, 00) USA dollar.

